

Journée d'étude : Comment intégrer de façon différenciée la traduction automatique neuronale (TAN/ NMT) aux pratiques pédagogiques de l'enseignement de la traduction technique, audio-visuelle, littéraire... ?

Université d'Orléans, Hôtel Dupanloup,
1 rue Dupanloup 45000 Orléans
le 12 décembre 2024

9h—9h30 Accueil

9h30-9h45 - Ouverture par Rachid Nedjai (Directeur de l'UFR Lettres, Langues et Sciences Humaines, Université d'Orléans)

9h45-10h45 - Conférence inaugurale par KÜBLER Natalie (Université Paris Cité)

Traduction spécialisée et machines à traduire, un mariage réussi ? Ou comment former les apprenants de la traduction à l'exploitation des machines...et non par les machines

10h45-11h Pause café

11h-13h - La TA en classe de traduction : comment concilier les attentes des apprenants et des formateurs (Présidente : Alice Ray)

- KAWAI Chieko (Université Grenoble-Alpes)

Les outils de traduction automatique, quelle utilité pour l'enseignement du japonais ? – comparaison de trois outils

- TRANCART Vinciane (Université de Limoges)

Analyse des pratiques et des attentes d'étudiants concernant l'utilisation de la traduction automatique dans leurs cours de traduction

- BUHL Virginie (Université de Besançon)

Quel degré d'autonomisation et de liberté pour les étudiants de langues appliquées face aux outils intégrant l'IA ? Propositions pour une pédagogie ludique et expérimentale

13h-14h30 - Déjeuner

14h30-16h30 - Retours critiques sur la pratique de la TA (Président : Joseph Ciaudo)

- CLOISEAU Gilles (Université d'Orléans)

Quelle étape préliminaire à une utilisation bénéfique de la TAN en cours de traduction Master ? Une exploration à base de questionnaires.

- RUCART Amelia (Conservatoire national des arts et métiers)

Comprendre un texte technique en anglais avec l'aide des outils de traduction automatique (OTA) par les élèves ingénieurs en alternance

- LESIGNE-AUDOLY Evelyne (Université de Strasbourg)

Expérimentation dans un séminaire de traduction littéraire / japonais-français

16h30-16h45 - Clôture